

LINGUE STRANIERE

Proponiamo una breve analisi delle prove di lingua sottoposte agli studenti dei licei linguistici. Abbiamo considerato, oltre all'inglese e al francese, le prove di spagnolo e di tedesco – lingue ben rappresentate nelle nostre scuole; vi abbiamo aggiunto un breve commento alla prova di lingua cinese. Le osservazioni e i rilievi critici qui formulati riguardano i temi e le loro formulazioni; confidiamo che servano per una discussione più ampia, in sede didattica, sulle competenze e sulle “abilità” da sviluppare nei discenti per prepararli all'Esame di Stato del 2013.

Inglese

Marta Ferrari e Vera Cantù

Literary Text: Robert Frost, *The Road Taken*

The English Literature text chosen for comment might not be known to candidates, since it belongs to the field of American literature and is thus not necessarily part of the fifth year programme in the Linguistic Lyceum. This is the first element of challenge for candidates, in that they need to be prepared not to be thrown by seeing an author or a poet that they don't actually recognize. Robert Frost, one of the most widely read poets of the twentieth century, is a figure straddling the 19th and 20th century. He can be defined as a transcendentalist, and like other such poets he loved to immerse himself in nature, a feature which can be seen in the poem which describes two paths that diverge in a 'yellow wood'. In his works he expressed the drama of the individual faced with the huge choice of how to live. Like the modernists, in his poems he portrayed the forces in modern society which isolate the individual, tension in relationships and the advantages and disadvantages of being alone. Moreover, in an era in which his contemporaries were moving towards complex and difficult experimentations, Frost wrote simple poems with natural-sounding language, in which complexity can only be found below the surface. All of this is clearly visible in the poem proposed for the exam.

Sul sito della rivista (Esami di stato) sono pubblicate le tracce ministeriali sia della prova valevole per tutte le lingue, sia delle prove con testo letterario e testo di attualità proposte per inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo, arabo, cinese.

In “The Road Not Taken,” we can see a linear structure, and language which is perfectly comprehensible for a candidate who has reached the set cognitive goals, and has therefore acquired near mastery of L2, English in this case, corresponding to a B2 level. Students who face this particular exam text need to be able to feel confident with poetry, as the *Liceo Linguistico* should indeed prepare them to be, in order to grasp the deep message hidden behind the image that is used of two paths going in different directions in a wood, and devolved throughout the poem. At this point, the problem of complete understanding of the poem opens up, in so far as this is possible under exam conditions.

Although specific knowledge of American culture and the historical-cultural period in which the poem was written is not strictly necessary in order to analyse it, an awareness of the particular characteristics of the era and the author would provide real understanding and would enable students to perform a closer analysis. Indeed, the risk in approaching a text of this type would be that of not contextualizing the poem and being too superficial and generic.

One of the aims of the Linguistic Lyceum is to enable students to evaluate a text within the historical period to which it belongs, and to place the work against a broader and more complex background so as to perceive the links, influences and specific contributions of the author. Therefore, some kind of indication of the historical period the poem belongs to (even just the date) would have helped students perform a more detailed analysis of the text, and perhaps link it to some of the significant themes in the 5th year programme.

*Marta Ferrari
Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Milano*

Current affairs topic

The current affairs topic in the second exam paper is an adapted version of an article from *The Financial Times*, published on 20th January 2012. The article deals with a very topical event which took place in London in June 2012 and which attracted a great deal of public attention through the media - the Olympic Games. The article questions the value of the Olympic Games today, asking whether it is strictly necessary to spend such a large amount of money on spectacular sports facilities or whether it might perhaps be more important to underline the historical value and moral message of this sporting event.

The themes in the article concern twenty-first century life and the social and historical environment, which lie within the typical interests and experience of students, even though the critical slant of the article might seem rather unusual to students of 18 or 19 years old. The degree of difficulty of the passage is however appropriate for a B2 level of language competence.

The eight questions about the text are appropriate for students of the fifth year. The second, third and sixth aim to test understanding of complex expressions in the text.

The first, fourth and fifth questions require students to paraphrase and explain longer parts of the passage. All the information needed to answer these questions can be easily

found within the text. The seventh and particularly the eighth probe understanding of the ultimate message that the author wishes to convey, requiring students to infer as well as understand what is explicitly written in the text.

The summary exercise should be done within the limit of 150 words. The specification of the required length (in lines or words) is a new feature which was introduced last year. This decision aligns the exam with international certificates such as the First Certificate of English (which students are likely to be familiar with), as well as exam tests such as type B in the Third Test. The limit of 150 words is a realistic target for the text.

The outline provided for the essay requires first of all a comment on the title of the exercise "Legacy or lunacy?" which turns out to be a key element for the comprehension of the text. The student is then asked to express a personal opinion about the possible reasons for the enduring attraction of the Olympics, and also comment on the value that these games represent in contemporary life. This request does not require any particular previous knowledge. The topic allows students to think about an event which they are naturally interested in, and it spurs them on to work out a critical opinion of the important values which are at the basis of sport and competition, both of which are themes which touch them personally.

Vera Cantù

Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Milano

Cinese

Greta Colombo

a) Sul testo letterario

Il brano proposto per l'analisi testuale letteraria è un saggio dell'autore contemporaneo Su Tong, autore relativamente conosciuto, i cui romanzi sono disponibili anche in traduzione. Nel brano l'autore riflette sulla sua infanzia e ne riporta i ricordi. La scelta di questo autore riflette la consapevolezza del MIUR che l'analisi di un brano di autore contemporaneo, dallo stile più lineare rispetto ad autori moderni di inizio '900 che sono stati proposti in alcune delle tracce degli anni passati, mette lo studente in condizione di potere lavorare più agevolmente sul testo mettendo a frutto sia le capacità analitiche sia quelle di rielaborazione. La prova prevede tre domande aperte, il riassunto del brano e una breve composizione sul tema dell'infanzia. Per conseguire pienamente gli obiettivi richiesti è necessario un livello di comprensione della lingua scritta B2 del

CEFR che, se al momento è raggiungibile dagli studenti di seconda lingua cinese che affrontano lo studio della lingua per cinque anni, è invece meno accessibile agli studenti di terza lingua cinese, il cui monte ore di studio è inferiore nell'ordinamento liceale linguistico tradizionale.

Delle prime tre domande aperte la prima appare più ambigua poiché non è legata strettamente a competenze di comprensione del testo ma a conoscenze pregresse dello studente, che vengono generalmente testate nella terza prova dell'esame. Le altre due domande richiedono invece un'attenta analisi del testo e una eventuale rielaborazione linguistica dei contenuti. La breve composizione richiesta è di lunghezza coerente con il tempo a disposizione e può essere svolta a diversi livelli, in relazione alle capacità del singolo candidato.

Per l'analisi del brano in lingua cinese appare fondamentale

la presenza del glossario, poiché alcuni dei termini che appaiono nel testo e sono utili all'analisi possono non essere presenti sui dizionari in commercio in Italia.

b) Sul testo di attualità

Il testo proposto per la comprensione di un brano di attualità è un testo scientifico-divulgativo che tratta la tematica dei cambiamenti climatici. Dal punto di vista della specificità lessicale è sicuramente più complesso del testo letterario, appare dunque ancora più essenziale la presenza del glossario che guida il candidato nell'analisi. Anche nel caso di questo testo, per conseguire pienamente gli obiettivi richiesti è necessario un livello di comprensione della lingua scritta B2 del CEFR.

Il testo di attualità prevede, come quello letterario, tre domande aperte, la risposta alle quali presuppone un'attenta analisi del testo e una rielaborazione dei contenuti maggiore rispetto a quella richiesta per il testo letterario.

Data la specificità di alcuni contenuti, anche il riassunto deve essere svolto dal candidato con particolare cura, evitando di tralasciare informazioni importanti per citarne altre superflue. La breve composizione richiede che il candidato esponga la sua opinione sul tema dei cambiamenti climatici e sebbene anch'essa possa essere svolta a diversi livelli, il lessico che egli deve utilizzare è più specifico rispetto a quello relativo alla composizione del testo letterario e può non fare ancora parte del vocabolario attivo dello studente. Esso può parzialmente essere dedotto dal testo, il candidato deve fare però particolare attenzione all'uso dei singoli vocaboli e delle espressioni, utilizzando efficacemente il dizionario, per evitare di incorrere in errori che pregiudicherebbero la comprensione del messaggio che vuole esprimere.

Greta Colombo

Civico Liceo Linguistico «A. Manzoni», Milano

Francese

Marelia Gabrinetti

Come di consueto la Rivista propone su queste pagine alcune riflessioni in merito all'ultima sessione degli esami di stato che, anche quest'anno, invitava i candidati ad indicare, nel giorno della prima prova scritta, in quale lingua straniera intendessero sostenere la seconda prova. Se infatti, fino al 2010, i diplomandi avevano la facoltà di scegliere in quale L2 svolgere la prova scritta, a partire dal 2011 il Ministero ne impone l'individuazione fin da subito. Questo vincolo obbliga in un certo senso lo studente a giungere al fatidico giorno con un bagaglio linguistico e culturale particolarmente ricco e ben rodato da esperienze diversificate promosse dai docenti sia *extra moenia* (corrispondenze con giovani residenti all'estero, *stages* linguistici, incontri con scrittori e artisti), sia *intra moenia* (proposte cinematografiche e teatrali organizzate dagli istituti stessi). Solo così si può pensare di affrontare, con una certa *aisance*, un testo di attualità per il liceo linguistico come quello proposto nell'ultima sessione degli Esami di Stato: *Les poules débarquent en ville*. Il tema è ampiamente trattato dai media: ritornare a nutrirsi in modo politicamente corretto, nel rispetto di ambiente e salute, con una strizzatina d'occhio *au bon vieux temps de grand-mère* e al nostalgico vivere in un'atmosfera campagnola edulcorata dalla visione di chi abita in

città. Considerazione, questa, suffragata dall'invito al candidato in fase di *production* ad esprimersi al riguardo¹. Tuttavia, il testo offerto all'attenzione dei lettori di *Le Monde*, è disseminato da espressioni non facilmente decodificabili da un apprendente italofono, se non con un uso reiterato del dizionario mono e bilingue, il cui ricorso sconsiderato conduce inevitabilmente a paradossi interpretativi quali: "gli appassionati delle cime"² al posto di "i patiti delle creste" da intendersi nello specifico "le galline", con un evidente *misunderstanding* dell'intera frase³.

D'altra parte la *sineddoche* "crête" implica la conoscenza delle caratteristiche di un animale da cortile quale la gallina, che possiede una cresta, nozione non così scontata per giovani abitanti di città. Inoltre, l'ansia da prestazione sembra rendere gli studenti incapaci di rifarsi a strategie di compensazione ed evitamento che permetterebbero loro di superare eventuali ostacoli ed evitare di scomporre l'espressione:

1. "Elever des poules en ville : cela est dû à une certaine nostalgie de la nature, de la vie à la campagne, du contact quotidien avec les animaux domestiques, d'une alimentation plus saine et plus simple. À la lumière de votre expérience, examinez ces sentiments".

2. "Le accrocs de la crête"

3. Expliquez l'expression "accrocs de la crête".

«Quand on veille au grain, Poupoule le rend bien!»⁴, in «veiller» e «grain» con esiti quanto meno stravaganti: vegliare il grano... perché? È malato?

Quanto sopra potrebbe sembrare esagerato e caricaturale, ma i commissari che correggono le prove si trovano sovente a riflettere sull'esigenza che il Ministero individui brani di attualità consoni ad una maggioranza di popolazione scolastica italiana che, come nel caso specifico, non ha grande dimestichezza con la vita in ambiente rurale. Inutile ricordare che, per i cugini d'oltralpe, la prospettiva è totalmente diversa, grazie a un settore primario esaltato dal *Salon International de l'Agriculture* che, ogni anno, apre i battenti nella capitale francese, attirando migliaia di visitatori. Mentre, per gli abitanti del Bel Paese, la buona cucina, le ricette e *Slow Food* sembrano essere una delle carte da visita vincenti per farsi conoscere all'estero. Gioverebbe forse scegliere articoli tratti da una stampa più internazionale, ad esempio le *Courrier de l'UNESCO* ed anche le *Courrier International*, e con tematiche più in linea con quanto effettivamente trattato nelle discipline dell'ultimo anno di corso, magari di matrice socio-storico-artistica.

La prova invita altresì il candidato a «résumer le texte en quelques lignes». Anche in questo caso sarebbe opportuno intendersi sul significato del verbo riassumere e sul numero delle righe o delle parole. Per i francesi la *contraction des textes* esige un vero e proprio lavoro da svolgersi in due tappe: in primo luogo è necessario comprendere la logica del testo, in secondo luogo trasformare lo schema logico ottenuto in un insieme di frasi chiare e coerenti. La qual cosa obbliga l'eliminazione di frasi introduttive quali "il testo dice che," "parla di" malvezzo tipicamente nostrano di dare l'abbrivio al riassunto; il mantenimento della stessa enunciazione (se è alla prima persona si tiene la prima persona), l'esercizio costante sulla lingua (nominalizzazioni, participi, apposizioni, ecc.). Forse sarebbe opportuno che il Ministero fornisca i *corrigés* dei questionari e gli elementi fondamentali di cui tener conto relativamente alle attività di *production* e *résumé* al fine di pervenire a valutazioni omogenee sul territorio nazionale in fase di correzione e attribuzione del punteggio.

Veniamo ora al testo di letteratura. La brevità del testo (la metà in termini di lunghezza rispetto a quello di attualità) e l'autore, Camus, potrebbero trarre in inganno lo studente medio che

crede, avendo letto *l'Etranger*, di rinvenire nel brano qualcosa di familiare e, di conseguenza, di poter affrontare una prova più "semplice" rispetto a quella di attualità. Del resto, le domande di *compréhension* proposte dall'estensore non vanno nel senso di una vera e propria *explication de texte* volta ad identificare la tipologia testuale, i campi lessicali, le idee principali e secondarie, il registro di lingua, i tempi e i modi del verbo, la focalizzazione, gli elementi stilistici, gli impliciti culturali⁵, gli effetti emotivi sul lettore, quanto piuttosto a definire⁶ e a spiegare⁷ e, in un caso, a dimostrare⁸ più che ad argomentare. Quasi che tutto il lavoro "au préalable" fosse dato per acquisito e che si potesse rispondere senza eccessiva difficoltà a domande che invece, nel merito, richiedono una conoscenza delle origini dell'autore per nulla scontata.

La *production*, come di consueto, trae spunto dal testo per invitare il candidato a riflettere su una tematica che rischia di essere sviluppata con osservazioni generiche a causa della giovane età degli interpellati i quali, senza dubbio, preferiscono il rumore della città al silenzio che l'animo adulto agogna (la "solitude" così come intesa da Camus nel testo) pur nel caos della grande città.

Rimane da ultimo un breve commento ai temi proposti per i corsi di ordinamento e sperimentali. Le prime due tracce esprimono attraverso una metafora⁹ (il machete e la rivoluzione copernicana) due concetti che implicano da parte del candidato sia una visione a 360 gradi della produzione letteraria della lingua straniera studiata, così da poter individuare "una o più opere" degne di essere considerate irrinunciabili dal proprio personale punto di vista, sia la capacità di precisare «quali misure di intervento in ambito culturale potrebbero contribuire allo sviluppo economico e al rilancio dell'occupazione nel nostro Paese». Nel primo caso, se il poeta bolognese intervistato da «Repubblica» circoscriveva l'ambito letterario al XX secolo, non si capisce perché un giovane liceale, per quanto preparato, debba rifarsi all'intera produzione letteraria della lingua straniera studiata. Nel secondo caso, esprimere le proprie considerazioni a fronte di una situazione problematica quale quella indicata rischia di portare il candidato su un terreno dove generalizzazioni e banalità potrebbero aver la meglio.

La terza traccia¹⁰ potrebbe apparire di primo acchito la più fruibile, sempre che durante l'anno i docenti propongano stimoli

4. Expliquez la phrase "Quand on veille au grain, Poupoule le rend bien!"

5. Un esempio fra tanti: perché "(...) du haut du Père-Lachaise, souffle un vent de révolution qui remplit soudain ce désert de drapeaux et de grandeurs vaincues": riferimento al Muro dei Federati contro il quale furono fucilati 147 combattenti della Comune di Parigi nel 1871 e che incarna, di conseguenza, il simbolo della lotta per le idee e la libertà.

6. "Définissez les 'rumeurs du passé' des différentes villes européennes citées par le narrateur"

7. "Expliquez l'expression 'solitude peuplée'. Pourquoi faut-il avoir 'l'oreille exercée' dans les grandes villes?; Quelle est la contradiction de Vienne?"

8. "Démontrez que le manque du désert et des îles devient une menace pour l'homme".

9. Tema a dominante letteraria: "Individua una o più opere appartenenti alla produzione letteraria in una delle lingue straniere da te studiate che possano rappresentare il tuo machete" e giustifica la tua scelta; tema a dominante economica: "[...] occorre una vera rivoluzione copernicana nel rapporto tra sviluppo e cultura".

10. Quali caratteristiche dovrebbe avere una "smart city" (città intelligente) per potere offrire un migliore livello di qualità della vita ai suoi abitanti.

11. Montaigne, *Essais*, III, "De la vanité", 1588.

volti allo sviluppo di competenze di cittadinanza con particolare enfasi sui comportamenti personali e sociali.

La tradizione sembra dunque essere dura a morire: come del resto nella prima prova, laddove si offre ai candidati la possibilità di svolgere il tema, anche nella seconda prova in lingua viene presentata la consueta terna di tracce: una letteraria, una economica e una di attualità. Perché invece non proporre, al posto del solito componimento salvagente, un esercizio argomentativo, decisamente più complesso, ma che infonde nell'apprendente maggior sicurezza una volta che si è appropriato della sua articolazione e del suo sviluppo (tesi, antitesi e sintesi)? E ancora: fino a quando nelle proposte ministeriali si continuerà ad ignorare la trasversalità curriculare non solo

a livello linguistico (le lingue studiate al liceo sono ben tre), ma anche interculturale grazie allo svolgimento in lingua inglese (CLIL) di discipline quali Storia, Geografia, Diritto internazionale, Economia, Scienze?

Per il futuro si auspica quindi un esame che tenga maggiormente in debita considerazione quanto effettivamente si svolge in classe in termini non solo di indicazioni ministeriali, ma anche di esperienze vissute da giovani sempre più "mêlés": «La diversité des façons d'une nation à autre ne me touche que par le plaisir de la variété. [...] On dit bien vrai qu'un honnête homme, c'est un homme mêlé » (Montaigne)¹¹.

Marelia Gabrinetti
Docente di scuola secondaria superiore

Spagnolo

Gloria Bernasconi

a) Sul testo letterario

Il brano proposto, tratto da Marina di Carlos Ruíz Zafón, è certamente un'opera troppo recente per pensare che sia inclusa dai docenti nel programma di letteratura dell'ultimo anno. Tuttavia, è probabile che l'autore sia conosciuto dagli studenti in quanto gode di una discreta fama nel nostro paese e i suoi romanzi in traduzione si possono trovare senza difficoltà nelle librerie.

Di fronte a questo testo è importante che il candidato possa confidare sia nella sua capacità di analisi sia in una buona conoscenza del panorama culturale spagnolo.

Alcune delle domande di comprensione proposte sono d'aiuto agli studenti in quanto viene chiesto loro di focalizzarsi sugli aspetti più rilevanti del testo (il tempo, il luogo, i protagonisti, il ruolo del narratore), a queste domande ne sono affiancate altre che vogliono verificare l'abilità dello studente di giustificare il suo punto di vista e di formulare delle ipotesi, come nel terzo e nell'ottavo quesito.

La piena comprensione del testo è fondamentale per redigere il riassunto come richiesto nella parte dell'esame dedicata alla produzione. È importante che lo studente dimostri di saper organizzare bene il contenuto e che rispetti il numero di parole indicato dalla traccia. Anche la produzione libera deve avere una lunghezza stabilita; in questo caso si tratta della stesura

di un testo narrativo in cui il candidato dovrà raccontare un evento del passato, reale o inventato, che non ha mai voluto condividere con nessuno. Il compito apparentemente non è difficile ma si potrebbe correre il rischio di cadere nella banalità o di farsi prendere la mano dalla creatività e perdere il legame con la realtà.

b) Sul testo di attualità

Il testo di attualità proposto è tratto da un articolo della versione virtuale de El País pubblicato il 26 gennaio 2012. Il contenuto dell'articolo riguarda la sfida tra Nadal e Federer in cui i due tennisti si sono disputati l'ingresso alle finali dell'Open di Australia. Sebbene l'articolo per il suo contenuto di carattere sportivo potrebbe spingere i ragazzi a scegliere questa traccia, è meglio non farsi ingannare: il testo risulta abbastanza complesso, con un grado di difficoltà linguistica sicuramente adeguato al livello B2, se non lievemente superiore, viste le numerose metafore di cui fa uso l'autore. Le domande di comprensione ricercano le informazioni secondo l'ordine in cui compaiono nel testo; le risposte a quattro quesiti sono immediatamente reperibili e non presentano particolare difficoltà, le altre domande richiedono invece di compiere processi di inferenza giustificando la risposta non solo a partire dal contenuto ma prendendo anche in esame il lessico e lo stile.

La traccia fornita per la composizione chiede, oltre alla redazione del riassunto dell'articolo, di esprimersi sull'importanza dello sport sia dal punto di vista di chi lo pratica per divertirsi e per mantenersi in forma, sia dal punto di vista di uno spettatore. La composizione deve contenere tutti gli aspetti che la traccia suggerisce per l'argomentazione e presuppone, ancora una volta, l'abilità dello studente di organizzare efficacemente il contenuto affinché sia ben strutturato e coeso nonostante la varietà di temi, forse eccessiva, da prendere in esame.

Per concludere, mi sembra importante sottolineare quanto sia necessario che i ragazzi, nella preparazione alle prove dell'esame di Stato, acquisiscano le competenze linguistiche che per-

mettano loro di comprendere e rielaborare brani di varie tipologie testuali. I docenti dovrebbero perciò abituare gli allievi a leggere testi, individuarne il tema principale e dare loro l'opportunità di esercitarsi nell'analisi e nella riduzione testuale, oltre a fornire loro gli strumenti necessari per narrare, argomentare, descrivere e riformulare. Non dovrebbe infine mancare uno sguardo attento al panorama culturale verso cui il docente dovrebbe far nascere e crescere l'interesse spronando i ragazzi, anche attraverso le nuove tecnologie, ad approfondire gli argomenti d'attualità.

Gloria Bernasconi
Docente di scuola secondaria

Tedesco

Lucia Salvato

Le due prove scritte dell'esame di Stato del Liceo Linguistico per la lingua tedesca hanno offerto spunti davvero interessanti. Il testo di attualità proponeva una delle più scottanti questioni degli ultimi tempi: i danni recati dal terremoto del 2011 in Giappone e dal conseguente tsunami alle centrali di Fukushima. Rispetto agli anni passati,

dove il tema proposto era più lontano dalla realtà quotidiana, la tematica qui proposta risultava pertanto più alla portata degli studenti, in quanto già ampiamente discussa a scuola come in famiglia all'interno del dibattito a livello mondiale sull'emergenza nucleare.

Il testo entrava subito nel vivo del problema, indicando nel cesio (elemento chimico che reagisce in maniera esplosiva a contatto con l'acqua fredda) il terrore che si era sparsa ovunque. La drammaticità su cui poter riflettere riguardava inoltre il fatto che le particelle radioattive del cesio-137 possono dimostrarsi ancora attive per il 50% anche dopo 30 anni. Particolarmente interessante era l'approccio al testo offerto agli studenti: i tre punti di analisi (*Textverständnis*, *Textkürzung* e *Texterstellung*) seguivano un andamento tradi-



zionalmente crescente, in grado di accompagnare gli esaminandi fino all'ultimo passo, quello del giudizio personale.

Osservando le otto domande di comprensione (*Textverständnis*), esse erano tutte esclusivamente di contenuto e permettevano di dare risposte seguendo il naturale andamento del testo. Ad esse seguiva il riassunto in circa 130 parole (*Textkürzung*), esercizio di verifica della capacità di sintesi e di rielaborazione linguistica del testo. L'elemento riflessivo si concentrava invece sulla parte produttiva (*Texterstellung*), nella quale lo studente era chiamato a prendere posizione davanti alla possibilità di produzione di energia nucleare, con la libera redazione di un testo di circa 300 parole.

Gli spunti offerti dal testo letterario riguardavano tutt'altra tematica. Il brano era preso da un racconto della scrittrice austriaca Marlen Haushofer, morta nel 1970. Il protagonista è un uomo sposato, che durante una serata danzante si trova a confrontarsi con il vuoto della sua esistenza (quel "vuoto interiore" che si riallacciava in parte al tema di italiano). Egli constata amaramente di essere incapace di amare, cercando inutilmente di dimenticare la sua tristezza nel vino («un'uccisione, quella del tempo, che non sembra possa dare frutto» si leggeva nel testo di Montale).

Altrettanto diversa risultava anche la modalità di avvicinamento al testo. La maggior parte degli spunti di riflessione era offerta già all'interno delle otto domande di comprensione (*Textverständnis*), le quali implicavano la capacità di riflettere e rielaborare il racconto a partire dalle proprie conoscenze ed esperienze personali.

Le domande relative al protagonista del racconto richiedevano inoltre una certa capacità di riflessione a livello introspettivo: chiedevano cioè allo studente di entrare nella psicologia del personaggio – un adulto – portando alla luce la vera causa delle sue azioni. Non a caso la raccolta di *Erzählungen* da cui era tratto il racconto ha come titolo *Begegnung mit dem Fremden* (dove protagonista è l'incontro con ciò che è "sconosciuto"). Unico passaggio più impegnativo era costituito dalla domanda relativa al punto di vista della narrazione. Agli studenti si chiedeva di specificare da quale prospettiva viene raccontata la storia, offrendo a chi era più preparato la possibilità di un approfondimento, entrando in merito, a livello stilistico, alle tecniche narrative e in particolare al discorso riportato. Alla luce dei quesiti posti nei due testi e distinguendo fra "domande di contenuto" e "domande di riflessione" si può infine fare un'ultima sottolineatura. Se le prime implicavano la semplice rilettura del testo e potevano essere poste in modo "sparso" o in modo "logico-cronologico" seguendo il naturale andamento dei paragrafi, le seconde – poste sicu-



Marlen Haushofer, la scrittrice nata nel 1920 e morta nel 1970, di cui è stato scelto un testo per la prova d'esame di tedesco.

ramente con l'intento di stimolare una risposta più ampia – implicavano da parte dello studente un passo che andasse oltre il testo stesso, appunto una prova di "maturità". Dalla varietà dei quesiti posti agli esaminandi si deduce l'immenso valore che le domande hanno nell'insegnamento, come nell'istruzione e nell'educazione: se nel domandare si dice in qualche modo ciò che si è, anche nel rispondere si mette in gioco l'io, non solo le proprie capacità linguistiche. Ogni risposta è dunque responsabilità davanti a una sfida. E a seconda della modalità con cui vengono poste le domande, lo studente avrà maggiore o minore occasione di far brillare nelle sue risposte il proprio bagaglio culturale e personale, per poter essere il più possibile esauriente e comprensivo ed essere così "giudicato" in maniera adeguata. La finezza delle risposte costituisce sempre un elemento fondamentale per una più fine differenziazione fra gli studenti.

Lucia Salvato

Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Milano